Le visage caché de la femme afghane, femmes poétesses d'Afghanistan. Anthologie de poètes femmes afghanes, trad. C. Charpentier et A. Hashemi pour le persan, N. Manalaï pour le pashto, Paris, Khavaran, 2000, 111 p.

Daniel Septfonds

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/35923>

DOI : 10.4000/abstractairanica.35923

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2002

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Daniel Septfonds, « *Le visage caché de la femme afghane, femmes poétesses d'Afghanistan. Anthologie de poètes femmes afghanes*, trad. C. Charpentier et A. Hashemi pour le persan, N. Manalaï pour le pashto, Paris, Khavaran, 2000, 111 p. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 23 | 2002, document 340, mis en ligne le 08 février 2010, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/35923> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.35923>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

Tous droits réservés

*Le visage caché de la femme afghane,
femmes poétesses d'Afghanistan.*

Anthologie de poètes femmes
afghanes, trad. C. Charpentier et
A. Hashemi pour le persan,
N. Manalaï pour le pashto, Paris,
Khavaran, 2000, 111 p.

Daniel Septfonds

- ¹ La première partie de l'ouvrage (pp.11-89) est consacrée aux femmes poètes contemporaines d'expression persane. Elle comprend 28 textes de 17 auteurs. Les textes sont extraits d'une anthologie plus vaste (60 auteurs) en persan – *Še'r-e zanān-e afğān* – chez le même éditeur (cf. c.r. n° 341). Les poèmes sont donnés dans la version originale, suivie d'une traduction en français. Dans une note introductive, les traductrices exposent les contraintes liées à la traduction de la poésie persane. La traduction est de grande qualité, même si le puriste peut trouver ici et là des « infidélités » qui s'expliquent par des écarts de sens – des nuances tout au moins – entre le dari et le persan d'Iran. On peut regretter l'absence de données biographiques sur les auteurs représentées d'autant plus que, pour la plupart, l'information figure dans la version persane. La seconde partie (pp. 91-111) est consacrée à un genre populaire pashto, le « Landey ». N. Manalai a sélectionné et traduit 58 « Landeys » qu'il pense être dits par des femmes.

INDEX

Thèmes : 11.2. Littérature pashto et dari (Afghanistan)

AUTEURS

DANIEL SEPTFONDS

INaLCO - Paris